



ALGIER2 UNIVERSITY
INSTITUTE OF TRANSLATION



REVUE

دفاتر الترجمة
Cahiers de Traduction

CAHIERS DE TRADUCTION

VOLUME30

2024

ISSN 1111-4606

EISSN 2602-6023

ASJP

Algerian Scientific Journal Platform



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
جامعة الجزائر 2
Algiers2 University
Institut of Translation
معهد الترجمة



ISSN 2602-6023
ISSN 1111-4606

Cahiers de Traduction

Honorary President

Said Rahmani

Algiers2 University Director

Director of Publication

Adila Benaouda

Director of the Institute of Translation

Editor in chief

Souhila Meribai

Description of The Journal

Cahiers de Traduction (ISSN 1111-4606) is a peer-reviewed international journal dedicated to the scholarly exploration of translation, having been established in 1993 by the Translation Institute at Algiers 2 University. The journal, with a committed Editorial Board and Scientific Committee comprising globally recognized translators, researchers, and linguists, is published annually in June. *Cahiers De Traduction* is a digital, cost-free, and fully open-access journal.

The principal objective of *Cahiers de Traduction* is to cultivate and elevate scientific research within the domain of translation and languages. The journal favors contributions focusing on innovative approaches to translation, considering the multidisciplinary, interdisciplinary, and transdisciplinary dimensions. Studies aligning with its contributing disciplines, particularly those intersecting with other fields of study, are welcomed. The scope of the journal encompasses various related academic disciplines, including: Translation Studies, Conference Translation, Literary and Linguistic Translation, Cognitive and Neural Sciences in Translation Studies, Artificial Intelligence Translation, Institutional Translation, Languages and Linguistics in Translation Studies and Transdisciplinarity in Translation Studies.

Functioning as a valuable academic resource, the journal actively contributes to advancing and inspiring further scholarly inquiry in the field of translation. The acceptance of submissions transcends the sole consideration of manuscript quality; a requisite for novelty and originality is equally vital for publication. The journal gives preference to diverse methodologies, embracing argumentative, empirical, scientometric, and other approaches. Striving to offer visibility and acknowledgment to researchers in the expansive field of translation and language studies worldwide, *Cahiers de Traduction* stands as a distinguished scholarly platform.

Cahiers de Traduction , Institute of Translation, University of Algiers 2, Algeria.

Email: cahiers.traduction@univ-alger2.dz

Website: <https://www.asjp.cerist.dz/revues/224>



. Staff of the Journal

✚ Éditor in chief

Souhila MERIBAI, souhila.meribai@univ-alger2.dz

Algier2 University, Algeria.

✚ Associate Editors

- Jorge Diaz Cintas, j.diaz-cintas@ucl.ac.uk *University College London, School of European Languages, Cultures and Societies, United Kingdom*
- Frederic Chaume, chaume@uji.es *University of Barcelona, Spain.*
- Naman Bouguerra, bouguerranaman@yahoo.fr *Umm Al-Qura University, Saudi Arabia.*
- Mohamed Ait Mihoub, mohamedmihoub@hotmail.fr *Department of English Faculty of Human and Social Sciences; Tunisia*
- Omer Ishakoglu, o.ishakoglu@gmail.com *Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey*
- Dima El Hussein, dima.husseini@ufe.edu.eg *French University of Egypt, Egypt*
- Mohamed Réda Boukhalfa, reda.boukhalfa@gmail.com *Algiers2 University, Algeria.*
- El-Haoues Messaoudi, elhamessaoudi@gmail.com *Sultan Qaboos University , Mascate-Oman.*
- Rachid Yahiaoui, ryahiaoui@hbku.edu.qa *université Québec Canada*
- Adila Benaouda, adila.benaouda@univ-alger2.dz *Algiers2 University, Algeria.*
- Sandeep Sharma, profsandeepsharma@gmail.com *GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGPGC-India*
- Mohamed Abidat Mohamed Mahmoud, mmobeidat@yu.edu.jo *Yarmouk University / Jordan- Irbid*
- Mahasneh Anjad, anjadmahasneh@yu.edu.jo *Yarmouk University / Jordan- Irbid*



- Ali Abdeamir Abbas Elkhamis, dr.alialzadee@gmail.com *Babel University, Irak.*
- Daker Abdennabi, dak29ma@yahoo.fr *Agadir University, Morocco.*
- Rehab Yousef, dr.rehab.yousef@art.bsu.edu.eg *BenySouif University , Egypt.*
- Nasser Youcef , youcef.nasser@gmail.com *Islamic University of Malaysia. Malaysia.*
- Mohammed Zagood, mjmzagood@uaeu.ac.ae *United Arab Emirates University -UAE*
- Izwaini Sattar, sizwaini@aus.edu *American University of Sharjah- UAE*
- Mohamed Tajjo, drmatajjo@yahoo.fr *King Saud University- KSA Saudia Arabia*
- Jamel Zenati, jamel.zenati@univ-alger2.dz *Algiers2 University, Algeria.*
- Jaouad Rouchdi, jrouchdi@gmail.com *El jadida University , Morocco.*
- Mogorrón Huerta Pedro, pedro.mogorron@gmail.com *Alicante University , Espagne*
- Barake Rima, barake_rima@hotmail.com *Libanon University , Liban.*
- Yasmine Barsoum, yasmine.barsoum@ufe.edu.eg *Frensh Egypt University, Egypt.*
- Ghania Ouahmiche, ghaniaouahmiche@gmail.com *Oran 2University , Algeria.*
- Wafa Bedjaoui, Bedjaoui79@gmail.com *Algiers2 University, Algeria.*
- Salhi Hammouda, hammoudaaa@gmail.com *University of Tunis El Manar. Tunisia.*
- Hanaa Alshloul, dr.hanaa.alshloul@gmail.com *Jadara University, Jordan.*
- Shiyab Said M, sshiyab@kent.edu *Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States*
- Nejmeddine Khalfallah, nejmid@gmail.com *University of Lorraine, France*
- Sara Ben Larbi, benlarbis100@gmail.com *University of Lorraine,*
- Leo Leonard, leoleonard35@yahoo.com *University of Sorbonne, France.*
- Telma Perira, telmaperieria@gmail.com *University of Fédérale Fluminense , Brésil.*



Editorial Board for this Issue:

- Adjabi Yacine (*Algiers2 University*)
- Ait Meziane Karima (*Algiers2 Univ*)
- Al-Harashsheh Ahmad , (*Jordan Un*)
- Alliouï Fatma(*Algiers2 University*)
- Assaba Souhila (*Algiers2 Universit*)
- Bacha Malika, (*Relizane University*)
- Benlakdar Meriam, (*Setif Universit*)
- Bezzaoucha Ilhem(*Algiers2 Univer*)
- Boucharif Nabila (*Algiers2 Univer*)
- Boukhelef Faiza (*Chlef University*) ,
- Bounaas Chaouki (*Msila University*)
- Bouraib Imen, (*Algiers2 Universit*)
- Chahboub Nadira(*Algiers2 Univer*)
- Diaf Fatima Zahra (*Boumerdes Un*)
- Djeffal Sofiane (*Mascara Universit*)
- Eljoud Zeineb Reda Hamoudi (*Bat*)
- Elkhamis Ali Abdelamir Abbas (*Ba*)
- Fellag Ariouat Meriem (*Algiers2 U*)
- Hal Ahlem (*Mascara University*) , K
- Khelil Lamia(*Algiers2 University*) ,
- Kouati Amina(*Algiers2 University*) ,
- Lahlou Hassina(*Algiers2 University*) ,
- Lasheb Mohammed (*Mascara University*) ,
- Leila Faci (*Algiers2 University*) ,
- Mahmoudi Imane Amina(*Algiers2 University*) ,
- Mehassouel Ezzoubeyr (*Ghardaia University*) ,
- Mohamed Ben Ali Samira (*Skikda University*) ,
- Mohammedi Leila (*Batna University*) ,
- Moussek Sara (*Oran 2 University*) ,
- Nouah Mohamed (*Algiers2 University*) ,
- Remila Sabrina (*Algiers2 University*) ,
- Rezig Hanane(*Algiers2 University*) ,
- Sibachir Zina (*Algiers2 University*) ,
- Tidjani Hallouma, (*Algiers2 University*)
- Touahria Yasmine(*Algiers2 University*) ,
- Touati Ouissem (*Algiers2 University*) ,

The views expressed in the articles published by this journal are solely those of the authors.



Table of Content

Articles in English Language

Name	Title	Page
Cecilia Lipovsek	Words Connect Worlds – Diplomatic Interpreting as a field of interpreting in its own right.	01- 06
Ilhem Bezzaoucha	Generative AI or the Doom of Translation as we Know it?	07- 15
Fares Bentahar	MT Reshaping the Translator’s Profile: The impact of AI on the Role of Modern Translator.	16 - 28
Mahbouba Bekouche	Beyond the Script: Unveiling the Complexities of Theatrical Translation .	29 - 45
Nadhira Kerboub	Translating Contractual Actual Intention	46 - 54
Rachida Chichoune Kellou Yasmine	Subtitling and Didactic Implications: Teachers’ Attitudes about The Role of Subtitled Videos in Enhancing EFL Learners' Understanding of Audiovisual Texts.	55 - 64
Saida Merad	Textual Fidelity Challenges for Beginners in Legal Translation Practices.	65 - 77
Smail Hadj Mahammed	Investigating Students' Perspectives on Directionality in Translation: Case of Second-Year License Students of English at the University of Ghardaia.	78 - 95
Assia Bennoui Yasmine Kellou	Generative AI or the Doom of Translation as we Know it?	96 - 110



Articles en Langue Française

Name	Title	
Meriem Zennir, Fatma Alioui	L'(in)traduisibilité de la notion « Bien-être » dans le livre de bien-être intitulé : « Ta deuxième vie commence quand tu comprends que tu n'en as qu'une », du français vers l'arabe.	111 -126

مقالات باللغة العربية

إسم المؤلف	العنوان	الصفحة
بيتشيم نصر الدين خميسة علوي	الترجمة التأليفية و الترجمة التشاركية سبيلا إلى الإبداع الترجي.	142- 127
خالد يوبي سيد أحمد طاسيست	تجليات الهجنة اللغوية والثقافية في الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية وتعامل المترجم في ضوء نظرية التلقي.	158-143
حسام الدين حنيش	تحقيق الجودة في ترجمة الأحاديث النبوية إلى الإنجليزية: دراسة نقدية .	173-159
نصيرة طولاش	قراءة في أهم المقاربات المنتهجة في تعليمية ترجمة السمعى البصرى.	197-174
رفيدة طااطي أمينة إيمان محمودي	ترجمة العناصر الثقافية في أدب غابرييل غارثيا ماركيث	211 -198
نريمان غولي طاوس قاسمي	تعليمية ترجمة الرموز الثقافية الجزائرية في العبارات الاصطلاحية العامية -التعليم بالكفاءات أنموذجًا.	230 -212
أميرة غواطي دليلة خليفي	تقييم جودة الترجمات التقنية من الفرنسية إلى العربية براءات الاختراع أنموذجًا .	251 -231
عبد الغني مرابط محمد رضا بوخالفة ليلى محمدي	تكرار الصوائت وتكرار الصوامت: دراسة في قصيدة "Déjeuner du Matin" لجاك بريفيير وترجمتها إلى العربية "مع جريدة" لزار قباني.	269 -252



توفيق بن سلامة	ديناميكية المجتمعين الرقمي والبشري وأثرها الايجابي في تطوير مقروئية الترجمة التلقائية في مواقع التواصل الاجتماعي، عبر الزمن.	290 – 270
عبد الحميد نوراني علجة مجاجي	ترجمة الشعر بين مطرقة الأمانة وسندان الإبداع دراسة لنماذج من ترجمة المميز للمعلقات.	302 – 291
فايزة بوخلف	في سوسيولوجيا الترجمة .	313 – 303
عبد الكريم حمادي نصر الدين خليل	المقاربة المعرفية في الترجمة الاقتصادية.	322 – 314
3كهينة حميدي لامية خليل	نقل الموروث الثقافي في رواية Le Fils du Pauvre لمولود فرعون إلى العربية الترجمة التأليفية و الترجمة التشاركية سبيلا إلى الإبداع الترجي	331 – 323
أمينة يحي إيمان بن محمد	نحو مقارنة مصطلحية اجتماعية في ترجمة المصطلح الطبي: ترجمة الأطباء لمصطلحات طب الأطفال في الجزائر أنموذجا.	355 – 332
أمال بصافي	قراءة في النص التاريخي وترجمته: النص الموريسكي أنموذجا .	368 – 356